

Hoyos Puente, José Carlos (De). 2018. *Léxico económico en la lengua española de principios del XIX. El Epítome de Jean-Baptiste Say*. San Millán de la Cogolla, Cilengua, Fundación San Millán de la Cogolla. ISBN: 978-84-17107-80-2, 291 pp.

El presente volumen recoge el estudio, los resultados y las conclusiones de la investigación llevada a cabo por el Prof. José Carlos de Hoyos (Université Lumière Lyon 2) sobre el léxico económico en lengua española de principios del siglo XIX. Este libro tiene por propósito contribuir a la definición de una génesis lingüística y cultural de la Economía moderna en el ámbito hispanohablante por medio de un triple enfoque empistémico (diacrónico, diatécnico y textual) que se abordará a lo largo de los diferentes capítulos en torno al *Tratado de economía política* de Jean-Baptiste Say, economista y empresario francés de finales del XVIII y principios del XIX.

En el primer capítulo, titulado “El Epítome de Jean-Baptiste Say” (pp. 21-50), se contextualiza con riguroso detalle histórico y documental la obra objeto de estudio, así como al autor y las traducciones al español sobre las que se fundamenta el trabajo lexicográfico. En él se explica la relevancia y pertinencia de la obra original en cuestión en tanto que uno de los máximos exponentes de la normalización e institucionalización lexicológica de la Economía política moderna. El Prof. José Carlos de Hoyos diferencia, a partir del estudio de las seis ediciones del *Traité*, hasta cuatro períodos de evolución de la obra original desde su primera edición en 1803 hasta una póstuma en 1841 (pp. 34-37). En su tratado, Say propone una relación de vocablos económicos claramente identificados en tres categorías conceptuales: *La nature et la circulation des richesses*, *La production* y, por último, *La consommation*. El léxico económico estudiado por el profesor parte de dos traducciones al español del Epítome: una primera realizada por el economista Manuel María Gutiérrez (1816), más conservador en sus propuestas, y una segunda, llevada a cabo por el francesista Juan Sánchez Rivera (1821), que ofrece equivalencias menos encorsetadas. El *Anexo I – Tabla bilingüe del Epítome* (pp.

247-250) complementa esta primera sección del volumen. En él se recoge una tabla comparativa francés-español con las voces de la obra original y las propuestas al español de sendas traducciones.

Los tres siguientes capítulos (2, 3 y 4) se integran dentro de un análisis lingüístico tradicional en tanto que abordan la morfología, la semántica y la diacronía del léxico económico. Así, en el segundo capítulo, con título “Morfología del léxico económico” (pp. 52-95), se estudian las formas monoverbales —o de un lexema único— y pluriverbales —o compuestos sintagmáticos— recogidas en el Epítome. El profesor, que advierte de la ausencia de criterios formales de novedad o exclusividad, organiza el capítulo en torno a los tipos de formas anteriores, correspondiéndose los primeros formantes con la derivación nominal (-ción, -e/o, -dor, -nte, -ario, -ero, -ista, -oso, -ncia, -ia, -ería, -azgo, -eza, -dad, -ura y los sufijos participiales) y adjetival (-al, -il, -ivo, -ble, -oso) (pp. 54-84). Por otra parte, los compuestos sintagmáticos recogidos en el Epítome pueden clasificarse en dos tipos de estructuras: nombre seguido de adjetivo (N+Adj.) o nombre seguido de construcción preposicional, la cual a su vez se divide en tres tipos: N+de+N, N+de+Art.+N y N+en+Adj./N. El profesor José Carlos de Hoyos advierte sabiamente de la ausencia aún de compuestos N+N que tan comunes serán en las posteriores décadas, fruto de los calcos modernos de otras lenguas. Asimismo, destaca el carácter residual de la composición original N-N, respetada también por los traductores españoles (pp. 84-88). Este capítulo se cierra con la exposición de diversas gráficas y cálculos porcentuales relacionados con las diferentes categorías y sufijos que integran el corpus textual que es objeto de estudio (pp. 88-95). Se completa a su vez con el *Anexo II – Estructura morfológica de las palabras incluidas en el Epítome* (pp. 251-253), breve en su extensión aunque de carácter ilustrativo.

El tercer capítulo, que lleva por nombre “Semántica del léxico económico” (pp. 97-134), se aproxima a la caracterización del discurso contenido en el Epítome de Say. Este enfoque se relaciona con la lingüística textual y la activación terminológica en el discurso especializado a voluntad del autor de la obra original, lo cual posibilita una posterior caracterización e institucionalización léxica que contribuye a la normalización de las unidades de significado y sus interrelaciones semánticas. El primer apartado de este capítulo versa sobre los claroscuros del estilo del discurso económico (p. 100) y el interés que Say muestra por divulgar los conceptos de esta materia, en plena sintonía con los valores ilustrados de la *Encyclopédie* o los *Idéologues*. Por ello, el Prof. José Carlos de Hoyos afirma que en la obra se rehúye de cualquier elitismo, “lo que sitúa a Say en una posición de autor preocupado por otro tipo de público lector y muy crítico con la tradición de su disciplina” (p. 102), a diferencia, por ejemplo, de la archiconocida *La riqueza de las naciones* de Adam Smith destinada a un lectorado más avezado.

En un segundo apartado (p. 108), se profundiza en los campos léxicos recogidos por el *traité* ya editado como *Építomé*, en tanto que se establece una visión integradora y glo-

bal de la relación de voces. El léxico propuesto por Say no es una relación de unidades de significado aislado, sino interrelacionado entre sí. Dicho significado se aborda en el tercer y último apartado de este capítulo (p. 116), a partir de un enfoque semántico más tradicional desde el que se destaca el déficit de exclusividad de la terminología económica o la creación de sinonimias diatécnicas al tratarse una ciencia de carácter social, inexacta y por ende permeable a variaciones y necesidades contextuales. Concluye este capítulo un cuarto apartado (pp. 125-134) que, más allá de los usos de los ejemplos analizados, reconoce en la obra de Say la intención de fijar de forma clara y metódica las voces económicas relacionadas por el autor asignando significados unívocos a los términos en cuestión. El *Anexo III – Remisiones del Epítome* (pp. 255-269) recoge los lemas y reenvíos de las traducciones de Gutiérrez y de Sánchez Rivera, cuya exposición, que no comparación, ofrece la interrelación anteriormente.

El cuarto capítulo, relativo a la “Diacronía del léxico económico” (pp. 135-188), cierra el triplete analítico. En esta ocasión, el profesor relaciona la evolución teórica de la materia junto con el proceso institucionalizador del léxico económico en lengua española. Para ello, en el capítulo diserta sobre las enseñanzas etimológicas del *Epítome* (pp. 136-143), tomando como fuente referencial el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DECH) a partir del cual se establecen un total de siete categorías etimológicas básicas en las que clasificar el vocabulario: latinismos, perromanismos, germanismos, catalanismos, galicismos, occitanismos e italianismos. Continúa el análisis con la datación de los sentidos económico-comerciales del léxico analizado (pp. 144-149), para lo cual se toma como referencia el *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español* (CDH). En el *Anexo IV – Primeras dataciones de sentidos económicos* (pp. 271-286) se relacionan las primeras documentaciones en el CDH de cada unidad léxica.

En el capítulo se establecen seis períodos temporales en los que se incluyen las diferentes voces: Orígenes-1499, siglo XVI, siglo XVII, siglo XVIII, siglo XIX y siglo XX. El profesor finaliza este apartado con un profundo estudio sobre las diferentes trayectorias de creación léxica del corpus textual en cuestión (pp. 149-188).

El capítulo final “Historia lexicográfica del léxico económico” (pp. 189-222) mantiene relación con los episodios anteriores, en tanto que estudio diacrónico, aunque supera el marco del objeto de estudio para determinar la visibilidad diatécnica de la Economía política a través de la publicación de obras lexicográficas bilingües, monolingües y académicas. En sintonía con el anexo del capítulo anterior, el *Anexo V – Primeras dataciones lexicográficas* (pp. 287-291) recoge las primeras dataciones lexicográficas de las voces que se estudian en la obra.

A tenor de los cinco capítulos anteriores, el Prof. José Carlos de Hoyos comparte con el lector una conclusión final (pp. 223-229) en la que valora los resultados obtenidos de su labor investigadora. En este sentido, el autor estima que la visibilidad del léxico económico en el período comprendido entre el Siglo de las Luces y el siglo XIX, y por ende, la publi-

cación de obras como la aquí estudiada, responden a la transformación económica, social y tecnológica que supuso la Revolución Industrial. No obstante, la débil irradiación que esos cambios tuvieron en España repercutió en el difícil acomodo del léxico económico en nuestra lengua, tal y como reflejan las compilaciones lexicográficas de entonces.

Tras las pertinentes referencias bibliográficas, el volumen se complementa con un total de cinco anexos, citados a lo largo de esta reseña, con el propósito de enriquecer las disertaciones de los capítulos con datos ordenados de carácter técnico, registral, comparativo o lexicográfico.

En definitiva, el *Léxico económico en la lengua española de principios del XIX. El Epítome de Jean-Baptiste Say* es una obra rigurosa en su metodología y muy cuidada en su edición que se perfila como un manual de referencia para futuros estudios relacionados con las diversas líneas de investigación que integran la Historia e Historiografía de la Lengua y de la Traducción en tanto que áreas del saber que responden a una cada vez mayor consolidación académica e investigadora en el seno de la Universidad.

JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ
Universidad de Córdoba